

Fachdidaktische Übung: Einführung in die Didaktik des Lateinischen
Präparationshandreichung für die 11. Sitzung am 29.06.2012

Schriftliche Vertiefungsaufgaben zum Thema der letzten Sitzung: „Lektüreunterricht - Übersetzen“ (schriftlich einzureichen bis Mittwoch, 27.06.2012, 12:00 Uhr)

- 1) Erproben Sie drei unterschiedliche Übersetzungsverfahren anhand eines der beiden unten abgedruckten Texte und erstellen Sie eine detaillierte methodische Skizze!
- 2) Vergleichen Sie zwei unterschiedliche gedruckte Übersetzungen zu den Texten 1 und 2!

Text 1 (Caesar, *Bellum civile*, 1,4):

ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore iniunxerat Caesari. simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

Text 2 (Horaz, *Episteln* 2,2,41-48):

41	<i>Romae nutriri mihi contigit atque doceri, iratus Grais quantum nocuisset Achilles. adiecere bonae paulo plus artis Athenae, scilicet ut vellem curvo dinoscere rectum</i>
45	<i>atque inter silvas Academi quaerere verum. dura sed emovere loco me tempora grato civilisque rudem belli tulit aestus in arma Caesaris Augusti non responsura lacertis.</i>

Vorbereitende Lektüre für die 11. Sitzung am 29.06.2012

- (1) Hans-Joachim *Glücklich*: Interpretation im Lateinunterricht. Probleme und Begründungen, Formen und Methoden. AU 30, 6/1987, 43-59.
- (2) Willibald *Heilmann*: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts. AU 36, 4+5/1993, 5-22.
- (3) Günter *Laser*: Rhetorische Partituren. Handlungsorientierte Interpretation römischer Reden. AU 48, 2+3/2005, 59-69.
- (4) Peter *Kuhlmann*: Lateinische Literaturdidaktik, Bamberg 2010, S. 49-66 (Textbeispiele mit Interpretationsfragen); S. 86-105 (weitere Textbeispiele)

Spezialisten für Kurzreferate:

- 1) **Referat (Jana Thielemann)**: Zusammenfassung des Aufsatzes von Glücklich auf einer Seite und Vorführung eines knappen Interpretationsbeispiels
- 2) **Referat (Raphael Vielmeier)**: Zusammenfassung des Aufsatzes von Heilmann auf einer Seite und Vorführung eines knappen Interpretationsbeispiels
- 3) **Referat (Lena Hacker)**: Zusammenfassung des Aufsatzes von Laser auf einer Seite und Vorführung eines knappen Interpretationsbeispiels
- 4) **Referat (Steffen Turnwald)**: Zusammenfassung des Beitrages von Kuhlmann S. 49-66 auf einer Seite und Vorführung eines knappen Interpretationsbeispiels
- 5) **Referat (Kira Hanukaev)**: Zusammenfassung des Beitrages von Kuhlmann S. 86-105 auf einer Seite und Vorführung eines knappen Interpretationsbeispiels

Mündliche Hausaufgabe:

Arbeiten Sie die Aufsätze von Glücklich und Heilmann durch und definieren Sie die folgenden Begriffe:

Philologische Interpretation
Pädagogische Interpretation
Existentielles Interesse
Quid ad nos
Literarische Bildung
Textverstehen
Mitarbeit des Lesers
Leerstellen
Textdominanten
Meinungsäußerung
Interpretationsraster
Historisch/politisch/soziologische Einordnung
Übertragbarkeit der Aussage
Rezeption
Produktion
Textsemantik
Textsyntax
Begleit-/Kontrasttexte
Kreative Interpretation